

# PayCard Remittance Services Agreement

This PAYCARD REMITTANCE SERVICES AGREEMENT is dated and entered into as of \_\_\_\_\_ 2020 (hereinafter "Effective Date") between:

1. \_\_\_\_\_, with registration number \_\_\_\_\_, a \_\_\_\_\_, company, with its principal place of business at \_\_\_\_\_ (hereinafter the "Employer"); and

2. **The Commercial Bank (P.S.Q.C.)**, a company incorporated under the laws of the State of Qatar with registration number CR 150 and registered address at PO Box 3232, Commercialbank Plaza, 380 Al Markhiyah Street, 60 Al Dafna Area, Doha, Qatar (hereinafter "Commercial Bank").

The Employer and Commercial Bank are hereinafter individually referred to as a "Party" and collectively as the "Parties".

## RECITALS

### WHEREAS

- (A) Commercial Bank is a Qatar licensed financial institution engaged in the remittance of funds to designated beneficiaries in various countries.
- (B) The Parties hereto agree, for their joint and mutual benefit that, Commercial Bank shall provide the Employer with a remittance solution as per the terms of this Agreement, which will enable the Employer to remit funds on behalf of its Employees to designated Beneficiaries.

NOW, THEREFORE, Commercial Bank and Employer hereby agree to the following terms and conditions including the Annexes:

اتفاقية خدمات الحوالات المالية باستخدام بطاقات دفع رواتب العمال إنه في \_\_\_\_\_ ٢٠٢٠ (يُشار إليه في هذه الاتفاقية بـ"تاريخ النفاذ")، أبرمت "اتفاقية خدمات الحوالات المالية باستخدام بطاقات دفع رواتب العمال" هذه بين:

١. \_\_\_\_\_، سجل رقم \_\_\_\_\_، وهي شركة \_\_\_\_\_، الكائن مقرها الرئيسي في \_\_\_\_\_ (ويُشار إليها لاحقاً بـ"صاحب العمل")

٢. و"البنك التجاري" (ش.م.ع.ق.)، شركة قائمة أصولاً بموجب قوانين دولة قطر، سجل تجاري رقم: ١٥٠ والكائن مقرها الرئيسي في: ص.ب: ٣٢٣٢، البنك التجاري بلازا، ٣٨٠ شارع المرحية، ٦٠ منطقة الدفنة، الدوحة، قطر (يُشار إليه لاحقاً في هذه الاتفاقية بـ"البنك التجاري").

يُشار إلى "صاحب العمل" و"البنك التجاري" لاحقاً في هذه الاتفاقية بـ"الطرف" منفردين و"الطرفين" مجتمعين.

## البند التمهيدي

حيث إن:

١. "البنك التجاري" مؤسسة مالية قطرية مرخصة تعمل في مجال تحويل الأموال إلى المستفيدين المعيّنين في دول عديدة.
٢. طرفي هذه الاتفاقية قد اتفقا على أن يزود "البنك التجاري" "صاحب العمل" بحلول للحوالات المالية وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية، وذلك تحقيقاً لمصلحتهما المشتركة المتبادلة وحتى يتسنى لـ"صاحب العمل" تحويل الأموال نيابةً عن موظفيه إلى المستفيدين المعيّنين.

ومن ثم وبناءً على ما سبق، فقد اتفق "البنك التجاري" و"صاحب العمل" -بموجب هذه الاتفاقية- على الشروط والأحكام التالية متضمنة الملاحق:

## AGREED TERMS

### 1. Definitions and interpretation

This Agreement shall be interpreted in accordance with Annex 1 (Definitions).

### 2. Appointment

The Employer hereby appoints Commercial Bank to provide the Services and Commercial Bank hereby agrees to act as the Employer's non-exclusive correspondent.

### 3. Procedures

3.1. The Parties hereby agree that each will adhere to the following procedures:

3.1.1. The Authorised Representative shall send Commercial Bank a Payment Instruction via Remittance Smartform as follows:

- Login to the Remittance Smartform by entering the Representative's Details.
  - Enter the OTP (One Time Password) which will be sent to his registered mobile number.
  - Create a remittance application by entering the Beneficiary Details, amount to be remitted and name of the Employee as the transferor requesting the Remittance Payment.
  - Generate and download a copy of the Payment Instruction and email it to [cbsmartsupport@cbq.qa](mailto:cbsmartsupport@cbq.qa).
  - Send the Remittance application(s) created to Commercial Bank via option "Ready for Bank Submission".
  - Payment instruction to be prepared and submitted to Commercial Bank as per the process guidelines listed in "Remittance Smartform".
- 3.1.2. Commercial Bank shall debit the Employee's Paycard Account or the Employer's Bank Account, in each case as specified in the Payment Instruction, and deliver the funds specified in the Payment Instruction to the Beneficiary's bank account upon:
- verifying the authenticity of the User ID and Password of the Authorized Representative; and
  - satisfying internal "KYC" processes and procedures and anti-money laundering regulations as prescribed by the Qatar Central Bank.

## الشروط والأحكام المتفق عليها

### ١. التعريفات والتفسيرات

تُفسر هذه الاتفاقية وفقاً لما ورد في الملحق رقم ١ (التعريفات).

### ٢. التعيين

يعين "صاحب العمل" ويكلف -بموجب هذه الاتفاقية- "البنك التجاري" بتقديم الخدمات ويقبل هذا الأخير -بموجب هذه الاتفاقية- التكفل بدور البنك المراسل غير الحصري لـ "صاحب العمل".

### ٣. الإجراءات

٣.١. يقر الطرفان بالتزامهما بالإجراءات التالية:

٣.١.١. يجب على "الممثل المفوض" أن يرسل إلى "البنك التجاري" التوجيهات بالسداد عبر نموذج "سمارت فورم" Smart Form للحوالات المالية، وذلك وفقاً للنموذج التالي:

أ. تسجيل الدخول إلى خدمة "سمارت فورم" Smart Form للحوالات المالية عن طريق إدخال بيانات الممثل.

ب. إدخال الرقم السري المتغير الذي يُجرى إرساله إلى رقم الهاتف الجوال المسجل.

ج. إنشاء طلب الحوالة المالية عن طريق إدخال بيانات المستفيد والمبلغ المراد تحويله واسم الموظف بصفته المحول الذي يطلب دفع الحوالة المالية.

د. إنشاء صورة من التوجيهات بالسداد وتحميلها وإرسالها عبر البريد الإلكتروني إلى [cbsmartsupport@cbq.qa](mailto:cbsmartsupport@cbq.qa).

هـ. إرسال طلب الحوالة الذي جرى إنشائه إلى "البنك التجاري" عبر خيار "جاهز لتقديمه إلى البنك".

و. إعداد التوجيهات بالسداد وتقديمها إلى "البنك التجاري"، وذلك وفقاً للإرشادات الواردة في نموذج "سمارت فورم" Smart Form للحوالات المالية.

٣.١.٢. يقوم "البنك التجاري" بالخصم من حساب بطاقة دفع رواتب العمال للموظف أو الحساب المصرفي لـ "صاحب العمل"، وذلك حسب ما هو محدد لكل حالة في التوجيهات بالسداد. وبعد ذلك، يقوم "البنك التجاري" بإرسال الأموال المحددة في التوجيهات بالسداد إلى الحساب المصرفي للمستفيد بعد إجراء ما يلي:

أ. التحقق من صحة بطاقة هوية المستخدم والرقم السري للممثل المفوض.

ب. واستيفاء إجراءات "اعرف عميلك" وعملياتها الداخلية وتلبية متطلبات لوائح مكافحة غسل الأموال وفقاً للنموذج الذي يحدده "مصرف قطر المركزي".

٣.١.٣. يجب على البنك المراسل أو غيره من البنوك المشاركة في سلسلة دفع الحوالات المالية تأكيد تاريخ التجهيز وتاريخ القيمة (إن وجد) المستخدم في سداد الحوالة المالية.

٣.١.٤. قد يخضع المبلغ النهائي الذي يتسلمه المستفيد للخصم، وذلك نتيجة





3.1.3. The processing date and the value date applicable (if any) of the Remittance Payment shall be confirmed by the correspondent bank or other banks in the remittance payment chain.

3.1.4. The final amount received by the Beneficiary may be subject to a reduction as a result of charges levied by the correspondent bank or other banks in the remittance payment chain.

3.1.5. If the Employee's Paycard Account is debited, Commercial Bank will send an acknowledgment to the Employee's mobile number linked to the Employee's Paycard Account.

3.1.6. If the Employer's Bank Account is debited, Commercial Bank will send an acknowledgment to the Employer's registered email address linked to the Employer's Bank Account.

#### 4. Employer's obligations, representations and warranties

4.1 The Employer hereby agrees as follows:

4.1.1 To make available to Commercial Bank instructions for the disbursement of funds including the Fees set forth in Annex 2 to the Beneficiaries thereof.

4.1.2 To ensure that all details relating to the Beneficiary in the Payment Instruction are input correctly and in full.

4.1.3. To provide Commercial Bank in writing the Mandate Details set out in Annex 3 including the Representative Details of two Authorized Representatives and Signatory Details of the Authorized Signatory who will be submitting the Payment Instruction to Commercial Bank via Remittance Smartform.

4.1.4. To have the legal right to disclose all personal data in which it discloses to Commercial Bank under or in connection with this Agreement. The Employer, if required by applicable data protection legislation, will ensure that any owners to such personal data have been duly informed and have given any required consents.

4.1.5. To undertake the responsibility of obtaining authorization to debit a Paycard Account from Employee(s) holding a Paycard for facilitating the remittance payment.

4.1.6. To comply with the laws of the government it is subject to, including, but not limited to, anti-money laundering laws and laws combatting terrorist financing, which regulates the money remittance business.

لخصم الرسوم التي يفرضها البنك المراسل أو غيره من البنوك المشاركة في سلسلة دفع الحوالات المالية.

٣,١,٥. إذا ما جرى خصم المبلغ من حساب بطاقة دفع رواتب العمال للموظف، فحينئذ يرسل "البنك التجاري" إشعار بالخصم على رقم الهاتف الجوال للموظف المسجل في حساب بطاقة الدفع.

٣,١,٦. إذا ما جرى خصم المبلغ من الحساب المصرفي لـ"صاحب العمل"، فحينئذ يرسل "البنك التجاري" إشعار بالخصم على عنوان البريد الإلكتروني لـ"صاحب العمل" المسجل في حسابه المصرفي.

#### ٤. التزامات "صاحب العمل" وإقرارته وتعهداته

٤,١. يقر "صاحب العمل" -بموجب هذه الاتفاقية- بما يلي:

٤,١,١. أن يحيط الـ "بنك التجاري" بالتوجيهات الخاصة بصرف الأموال بما في ذلك: الرسوم المنصوص عليها في الملحق رقم (٢) للمستفيدين منها.

٤,١,٢. أن يضمن إدخال جميع البيانات ذات الصلة بالمستفيد المحدد في التوجيهات بالسداد بصورة صحيحة وكاملة.

٤,١,٣. أن يقدم إلى "البنك التجاري" خطياً بيانات التفويض المنصوص عليه في الملحق رقم (٣) بما في ذلك: بيانات الممثل ذات الصلة بالممثلين المفوضين وبيانات الموقع ذات الصلة بالمخول بالتوقيع الذي يصدر التوجيهات بالسداد ويقدمها إلى "البنك التجاري" عبر نموذج "سهارت فورم" Smart Form للحوالات المالية.

٤,١,٤. أنه يتمتع بالحق القانوني للإفصاح عن جميع البيانات الشخصية المفصّل عنها لـ"البنك التجاري" بموجب شروط وأحكام هذه الاتفاقية أو ذات الصلة بها. ويضمن "صاحب العمل" كذلك إخطار أصحاب هذه البيانات الشخصية حسب الأصول وبأن يقدموا الموافقات المطلوبة لهذا، وذلك كله متى ألزمت لوائح حماية البيانات الشخصية "صاحب العمل" بالقيام بهذا.

٤,١,٥. أن يتولى المسؤولية بشأن الحصول على الأذن بالخصم من حسابات بطاقة دفع رواتب العمال للموظفين حاملي بطاقات دفع رواتب العمال، وذلك لتسهيل دفع الحوالة المالية.

٤,١,٦. أن يمثل لقوانين الحكومات التي يخضع لها بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- قوانين مكافحة غسل الأموال وكذلك قوانين مكافحة تمويل الإرهاب التي تنظم أعمال الحوالات المالية.

٤,٢. يتعهد "صاحب العمل" -بموجب هذه الاتفاقية- ويقر ويضمن لـ"البنك التجاري" ما يلي:

٤,٢,١. أنه يملك كامل الحقوق والسلطات والأهلية القانونية والصلاحيات لتنفيذ التزاماته المنصوص عليها بموجب شروط وأحكام هذه الاتفاقية. كما أن إبرامه لهذه الاتفاقية لن يهتّل تضارباً مع شروط وأحكام وبنود الاتفاقيات الأخرى التي يُعد طرفاً فيها أو إخلالاً بها أو تقصيراً في تنفيذها.

٤,٢,٢. أنه يلتزم التزاماً ممتداً بجميع القوانين المعمول بها بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- جميع اللوائح ذات الصلة بمكافحة غسل الأموال وكذلك جميع لوائح حماية البيانات ذات الصلة بجميع بيانات العملاء الشخصية (بما في ذلك: البيانات الشخصية الحساسة).





4.2. The Employer hereby undertakes, represents and warrants to Commercial Bank that:

4.2.1. it has the full right, power, legal capacity and authority to perform its obligations under this Agreement, and by entering into this Agreement, it will not conflict with, or breach the terms, conditions or provisions of, or default under any other agreement to which it is a party; and

4.2.2. it complies and shall continue to comply with all Applicable Legislation including (but not limited to) all relevant anti-money laundering regulations and all data protection legislation in relation to all Customer information which is personal data (including any sensitive personal data).

#### 5. Cancellations, amendments and delays.

5.1 If a request to cancel or amend a Payment Instruction is sent by the Authorised Representative, such cancellation request shall only be completed if the Transaction in question has not been processed by Commercial Bank and sent to a correspondent bank by Commercial Bank.

5.2 If an amendment to the Payment Instruction cannot be processed by Commercial Bank automatically or manually, the Employer may be asked to cancel the payment order (subject to funds having not been sent to the Beneficiary), and produce a new Payment Instruction.

5.3 If Commercial Bank has already processed the Transaction to correspondent bank, Commercial Bank will use best efforts to contact the correspondent bank in order to cancel or amend the Payment Instruction received from the Employer.

5.4 The Employer hereby acknowledges that Commercial Bank, acting as the intermediary financial institution, will not be held liable in any way, for any kind of rejections, delays, suspensions, returns or blockings of the Transaction by any correspondent bank. If a correspondent bank requests further information, the Employer shall supply Commercial Bank with additional details within a reasonable time in order for the Transaction to be processed.

5.5 The Employer hereby acknowledges that Commercial Bank will not be held liable in any way, for any kind of rejections, delays, suspensions, returns or blockings due to conflicts with the internal compliance policy of Commercial Bank

#### 0. الإلغاء والتعديل والتأخير

0,1 إذا ما قام الممثل المفوض بإرسال طلب لإلغاء تعليمات السداد أو إجراء تعديلات عليها، فإنه يجب إكمال هذا الطلب فقط في حالة عدم إجراء معالجة للمعاملة المعنية من قبل البنك التجاري وإرسالها إلى بنك مراسل من جانب البنك التجاري.

0,2 في حال تعذر على البنك التجاري معالجة التعديلات التي يتم إجرائها على تعليمات السداد سواء بشكل آلي أو يدوي، فإنه يجوز الطلب من صاحب العمل حينئذ إلغاء أمر السداد (شريطة عدم إرسال الأموال إلى الطرف المستفيد) ومن ثم إصدار تعليمات بالسداد جديدة.

0,3 في حال قام البنك التجاري بمعالجة المعاملة وإرسالها للبنك المراسل بالفعل، فإنه يتعين على البنك التجاري عندئذ بذل قصارى جهده للتواصل مع البنك المراسل في سبيل إلغاء تعليمات السداد التي تلقاها من صاحب العمل أو إجراء التعديلات عليها.

0,4 يقر صاحب العمل بموجب هذه الاتفاقية بأن البنك التجاري، باعتباره المؤسسة المالية الوسيطة، لا يتحمل المسؤولية بأي شكل من الأشكال عن حالات رفض المعاملة أو تأخيرها أو تعليقها أو إرجاعها أو إيقافها من جانب أي بنك مراسل. وفي حال طلب البنك المراسل الحصول على معلومات وتفاصيل إضافية، فإنه يتعين على صاحب العمل حينئذ تزويد البنك التجاري بها في خلال فترة زمنية معقولة حتى يتسنى إجراء المعالجة للمعاملة.

0,5 يقر صاحب العمل بموجب هذه الاتفاقية بأنه لا تتعقد مسؤولية البنك التجاري بأي شكل من الأشكال عن حالات رفض المعاملة أو تأخيرها أو تعليقها أو إرجاعها أو إيقافها، طالما كانت ناتجة عن التعارض مع السياسة الداخلية للممثل في البنك التجاري أو التشريعات أو اللوائح أو الأوامر الصادرة من الجهات الحكومية المعمول بها.

0,6 يقر صاحب العمل بموجب هذه الاتفاقية بأنه لا تتعقد مسؤولية البنك التجاري بأي شكل من الأشكال عن حالات رفض المعاملة أو تأخيرها أو تعليقها أو إرجاعها أو إيقافها، طالما كانت ناتجة عن قيام صاحب العمل بالإدلاء بمعلومات غير دقيقة أو غير مكتملة ضمن تعليمات السداد.

#### 1. تدابير وإجراءات الامتثال

1,1 يحتفظ البنك التجاري بحقه في إيقاف أمر سداد أو إلغائه أو حجه وكذلك في إتاحة الخدمات لموظف أو طرف مستفيد معين، وذلك دون الإخلال بتقديم الخدمات والأحكام المتعلقة بها أو بالشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

1,2 في حال ضُفّت معاملة ما يكونها مشبوهة أو اكتشف البنك التجاري نشاط احتيالي بأي طريقة أخرى أو كان لديه سبب معقول للاشتباه فيه أو ما يبرر اعتقاده بأن المعاملة لا ريب مشبوهة، فإنه يجوز له عندئذ اتخاذ الإجراءات التي يراها لازمة بموجب القوانين واللوائح والسياسات المعمول بها في هذا الخصوص. كما أنه لا تتعقد مسؤوليته عن النزاعات التي قد تنشأ بين صاحب العمل والموظف و/ أو الطرف المستفيد، إلا إذا نشأت هذه النزاعات لأسباب تُعزى إلى البنك وحده دون غيره.

1,3 إذا ما قام صاحب العمل أو البنك التجاري أو أي بنك مراسل بالإبلاغ عن نشاط



or any Applicable Legislation, regulation and order of a governmental authority.

5.6 The Employer hereby acknowledges that Commercial Bank will not be held liable in any way, for any kind of rejections, delays, suspensions, or returns due to incomplete or inaccurate information provided by Employer in the Payment Instructions.

## 6. Compliance measures

6.1 Commercial Bank reserves the right to suspend, cancel or withhold a Payment Instruction or the availability of the Services to a particular Employee or Beneficiary without otherwise affecting the provisions of the Services or violating the terms of the Agreement.

6.2 If a Transaction is categorized as suspicious, or Commercial Bank in any other way detects fraudulent activity, reasonably suspects fraudulent activity or cannot reasonably conclude a transaction not to be fraudulent, Commercial Bank may take whatever action it reasonably assesses to be required under applicable laws, regulations and policies. Commercial Bank shall not be liable for any dispute between Employer and Employee and/or Beneficiary, unless such dispute is solely attributable to Commercial Bank.

6.3 In the event the Employer, Commercial Bank, or any correspondent bank flag any activity or a transaction as requiring further investigation, then each Party:

6.3.1 shall promptly on request provide the other Party with any applicable information that it holds on any Employee and/or Beneficiary and acknowledge that the Party may forward such information onto any relevant correspondent bank;

6.3.2 shall acknowledge that any investigation may result in delay or rejection of the relevant Payment Instruction and/or Transaction;

6.3.3 shall acknowledge that in the event the necessary information is not provided, or there is an unreasonable delay in providing required information, the Payment Instruction will not be processed by Commercial Bank and if already processed, will be recalled by Commercial Bank; and

أو معاملة باعتبارها تستلزم إجراء المزيد من التحقيقات والتحريات، فإنه يجب على كل طرف الالتزام بما يلي:

٦,٣,١ تقديم المعلومات المتعلقة بأي موظف و/ أو طرف مستفيد إلى الطرف الآخر على الفور، إلى جانب الإقرار بأنه يجوز لذلك الطرف إرسال هذه المعلومات إلى أي بنك مراسل ذي صلة؛

٦,٣,٢ الإقرار بأنه قد يترتب على إجراء مثل هذه التحقيقات حدوث تأخير أو رفض للمعاملات وتعليقات السداد ذات الصلة؛

٦,٣,٣ الإقرار بأنه في حالة عدم تقديم المعلومات اللازمة أو التأخير في تقديمها بشكل غير مبرر، فلن يقوم البنك التجاري بإجراء المعالجة لتعليقات السداد. أما في حال قام بالمعالجة بالفعل، فسيعمل البنك على سحبها.

٦,٣,٤ الإقرار بأن البنك التجاري قد يقع على عاتقه الالتزام بحجز الأموال ومن ثم تقديم تقرير عن نشاط مشبوه بموجب القانون.

## ٧. وقت العطل

٧,١ يقر صاحب العمل بأنه قد يحدث عطل في الخدمة لفترات زمنية (والمشار إليها فيما بعد بـ "فترة العطل") بسبب متطلبات إجراء الصيانة والإصلاحات والطلب الزائد والظروف الخارجة عن سيطرة البنك التجاري وكذلك أحداث القوة القاهرة. ٧,٢ اتفق صاحب العمل على أنه لا تتعدد مسؤولية البنك التجاري عن الأضرار والخسائر التي قد تلحق بصاحب العمل نتيجة لهذا العطل (سواء أكان متوقعاً أم لا) في العمليات أو تقديم الخدمات وبالتالي أدت إلى فترات العطل. وبالرغم من أن البنك التجاري يلتزم ببذل الجهود المعقولة من الناحية التجارية بغية اتخاذ كافة الإجراءات التي يراها مناسبة ولائمة لتدارك مثل هذه الحوادث وتقاديرها من الأساس، إلا أنه لا يضمن عدم وقوعها بأي شكل من الأشكال. وعليه، فإن البنك التجاري يُخلى مسؤوليته عن كافة الأضرار والخسائر التي قد تنجم عن مثل هذه الحوادث أو تتعلق بها.

## ٨. الرسوم

٨,١ تُخصم الرسوم المنصوص عليها في الملحق رقم ٢ ("الرسوم") من حساب بطاقة الدفع الخاص بالموظف أو من الحساب المصرفي الخاص بصاحب العمل لدى البنك التجاري في حال لم يكن لدى الموظف هذا الحساب، وذلك نظير تقديم الخدمات.

٨,٢ يحتفظ البنك التجاري بحقه في مراجعة الرسوم من حين لآخر مع مراعاة الظروف السائدة في السوق وفي إجراء التعديلات على قيمة هذه الرسوم، وذلك بعد إعادة إجراء المفاوضات بين البنك التجاري وصاحب العمل.

٨,٣ تُحمل كافة الرسوم خارج دولة قطر على حساب الطرف المستفيد. ٨,٤ يحدد سعر الصرف المعمول به، إن وجد، استناداً إلى الوقت المستغرق



6.3.4 shall acknowledge that Commercial Bank may be obliged under law to withhold the funds and file a suspicious activity report.

## 7. Downtime

7.1 Employer accepts that maintenance requirements, repairs, excess demand and circumstances otherwise beyond the control of Commercial Bank, as well as Force Majeure events, may result in the Services being unavailable for periods of time ("Downtime").

7.2 The Parties agree that Commercial Bank shall not be liable for any damages or losses that the Employer may suffer as a result of disruption (whether foreseen or unforeseen) to the operation of the Services which leads to any Downtime. Although Commercial Bank will use commercially reasonable efforts to take actions it deems appropriate to remedy and avoid such events, Commercial Bank cannot guarantee that they will not occur. Accordingly, Commercial Bank disclaims any and all liability resulting from or related to such events.

## 8. Fees

8.1 In consideration of providing the Services, the fees set forth in Annex 2 (the "Fees") will be deducted from the Employee's Paycard Account or if an Employee does not hold a Paycard Account, from Employer's Bank Account with Commercial Bank.

8.2 Commercial Bank reserves the right to review the Fees from time to time taking into consideration market conditions and to change the Fee amounts upon re-negotiation between Commercial Bank and Employer.

8.3 All fees outside Qatar are at the expense of the Beneficiary.

8.4 The exchange rate applicable if any, will be determined based on the time of processing the Payment Instruction. Commercial Bank may change the declared exchange rate without prior notice.

8.5 Any Taxes payable in a territory in connection with the Services shall be borne by the Party of that territory. If any new taxes are introduced, the related Party will promptly inform the other Party without delay no later than thirty (30) Business Days after notice of such introduction.

في إجراء المعالجة لتعليمات السداد. ويجوز للبنك التجاري تغيير سعر الصرف المعلن دون تقديم إخطار مسبق.

٨,٥ تُحمل الضرائب مستحقة السداد في إقليم ما فيها يتعلق بالخدمات المقدمة على الطرف المتواجد في ذلك الإقليم. أما في حالة فرض ضرائب جديدة، فإنه يتعين على الطرف ذي الصلة إبلاغ الطرف الآخر بذلك دونما تأخير وفي خلال فترة زمنية لا تتجاوز ٣٠ يوم عمل اعتباراً من تاريخ الإخطار بفرض تلك الضرائب.

## ٩. الحساب المصرفي لصاحب العمل

٩,١ إذا لم يكن لدى الموظف حساب بطاقة دفع رواتب العمال، فإنه يجب حينئذ تسوية المعاملات من الحساب المصرفي الخاص بصاحب العمل وإليه. ٩,٢ يلتزم صاحب العمل بالتأكد من وجود رصيد كافٍ لديه في الحساب بشكل مسبق وبالمعنى المطلوبة لإجراء معالجة تعليمات السداد (بها في ذلك الرسوم) التي يقوم بإرسالها. ٩,٣ في حال عدم كفاية الرصيد لمعالجة تعليمات السداد بعد استنفاد أي تسهيلات الائتمانية التي يقدمها البنك التجاري، فإنه يتعين على صاحب العمل عندئذ سداد أي رصيد للبنك التجاري دون أي تأخير، وسيتم وقف صرف المبالغ من الحساب المصرفي الخاص به إلى حين أن يصبح كافياً بحيث يغطي قيمة المعاملة المعنية.

## ١٠. السرية وتأمين البيانات

١٠,١ اتفق الطرفان على التعامل مع كافة المعلومات التي قد يحصل عليها أي منهما بموجب الاتفاقية باعتبارها سرية. كما يتعهد الطرفان بعدم استخدام المعلومات السرية المتعلقة بهذه الاتفاقية وأي معلومات أخرى قد يعتبرها الطرف الآخر كذلك أو الكشف عنها إلى الغير سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، ما لم يشترط استخدامها أو الكشف عنها بمقتضى القانون أو اللوائح أو الأوامر الصادرة من المحكمة.

١٠,٢ يتعين على كل طرف الالتزام بكافة القوانين المعمول بها بما يتعلق بخصوصية البيانات وحمايتها عند تقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر اتخاذ الإجراءات والتدابير الفنية والتنظيمية المناسبة واللائمة بغية حماية البيانات الشخصية وصيانة العمليات والأنظمة التي تكفل توفير الحماية الكافية بموجب القوانين واللوائح المعمول بها. ١٠,٣ تظل جميع بيانات العملاء التي يعمل البنك التجاري على معالجتها (والمشار إليها بـ "بيانات العملاء") ملكية حصرياً له.

## ١١. الملكية الفكرية

تظل كافة حقوق الملكية الفكرية ذات الصلة بالخدمات التي يقدمها البنك التجاري بموجب هذه الاتفاقية ملكاً حصرياً له.

## ١٢. حدود المسؤولية





## 9. Employer's Bank Account

- 9.1 If an Employee does not have a Paycard Account, settlement of the Transactions shall be made to or from the Employer's Bank Account.
- 9.2 The Employer shall ensure the Employer's Bank Account is sufficiently pre-funded in the balance of the currency required to process the Payment Instructions (including the Fees) sent by the Employer.
- 9.3 Where the balance is insufficient to process the Payment Instructions after having exhausted any credit facilities provided by Commercial Bank, the Employer shall pay any balance to Commercial Bank without any delay, and any disbursements out from the Employer's Bank Account will be suspended until such time as the funds are sufficient to cover the Transaction(s) in question.

## 10. Confidentiality and Data Security

- 10.1 The Parties undertake not to use or disclose, directly or indirectly to any third party, any Confidential Information relating to this Agreement, or any other information which the other Party may deem confidential, unless required by court order, law, statute or regulation. The Parties agree to presume that all information that a Party may acquire under this Agreement is deemed Confidential Information.
- 10.2 Each Party will comply with all applicable laws relating to data privacy and data protection in the provision of receipt of the Services under this Agreement, including but not limited to employing appropriate technical and organizational measures to protect personal data and maintaining processes and systems providing adequate protection under applicable laws and regulations.
- 10.3. All customer data processed by Commercial Bank (the "Customer Data") shall remain the sole property of Commercial Bank.

## 11. Intellectual Property

Any and all intellectual property rights related to the Services provided by Commercial Bank under this Agreement shall remain the sole property of Commercial Bank.

## 12. Limitations of Liability

- 12.1. Commercial Bank is under no obligation to verify, confirm or complete Beneficiary Details and cannot be held liable for any funds transferred to an incorrect Beneficiary as

١٢,١ لا يقع على البنك التجاري أي التزام بشأن التحقق من بيانات المُستفيد أو تأكيدها أو استكمالها ولا يجوز أن يتحمل مسؤولية أي أموال جرى تحويلها إلى حساب مُستفيد آخر نتيجة لتقديم المُستفيد الأول لبيانات غير صحيحة أو غير مكتملة متعلقة بحسابه.

١٢,٢ لا يتحمل البنك التجاري أية مسؤولية بشأن الأموال المفقودة أو التي جرى إضافتها إلى حساب مُستفيد آخر بشكل خاطئ، وذلك ما لم يكن قد حدث هذا بسبب يُعزى إلى خطأ البنك التجاري وحده.

١٢,٣ لا يتحمل البنك التجاري أية مسؤولية بشأن المبالغ التي قامت الحكومة أو البنك أو السلطة التنظيمية أو غيرها من السلطات بمصادرتها أو حجزها عليها، وذلك ما لم يكن سبب حدوث تلك المصادرة يرجع إلى الانتهاكات الجسيمة لالتزامات البنك التجاري المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

١٢,٤ يُقر صاحب العمل بإخلاء مسؤولية البنك التجاري تجاه الموظفين و/ أو الجهات المستفيدة إزاء حدوث أية خسائر أو خصومات، بما في ذلك ما يكون نتيجة لأي خسارة أو حجز الأموال أو مصادرتها أو التأخير المتعلق بإجراءات تحويل الأموال، وذلك باستثناء الحالات المنصوص عليها بموجب القوانين المعمول بها بعدم تحديد المسؤولية في هذا الشأن.

١٢,٥ لا يتحمل البنك التجاري أية مسؤولية بشأن الأموال التي جرى تحويلها وفقاً لتعليمات السداد وذلك حال خصم تلك الأموال من حساب البنك، وذلك باستثناء المزايدات التي تنشأ نتيجة لارتكاب البنك التجاري لسلكاً ينطوي على التقصير أو الإهمال أو الغش.

## ١٣. التعويض

١٣,١ يُقر صاحب العمل المشار إليه بـ ("متحمل التعويض") بتعويض كل من البنك التجاري المشار إليه بـ ("مستحق التعويض") ومسؤوليه ومديره وعملائه وموظفيه وممثليه وخلفائه مقابل جميع المطالبات والدعاوى والادعاءات وأسباب إقامة وتحريك الدعاوى أو المطالبات يُشار إلى كل واحد منها بـ ("الادعاء") المقدمة من الغير إلى الطرف الآخر أو المرفوعة ضده، ويُغطي هذا التعويض أيضاً الخسائر والخصومات والغرامات المفروضة عليهم-بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر-أتعاب المحاماة بقدر معقول الناشئة عن الإجراءات ذات الصلة بما يلي:

١٣,١,١ الإخلال بالإقرارات أو الضمانات التابعة لمتحمل التعويض والمنصوص عليها في تلك الاتفاقية؛

١٣,١,٢ مخالفة متحمل التعويض لأي من اتفاقياته أو الإخلال بالتزاماته الواردة في تلك الاتفاقية أو عدم وفائه بها؛

١٣,١,٣ مخالفة متحمل التعويض للقوانين المعمول بها، ما لم تكن تلك المخالفة ناتجة عن القيام بالعمل أو الامتناع عنه بناء على توجيهات أو تعليمات صادرة من مستحق التعويض؛

١٣,١,٤ الإهمال الجسيم أو التقصير المتعمد لمتحمل التعويض أثناء أداءه لالتزاماته الواردة بموجب هذه الاتفاقية؛

١٣,١,٥ الدعاوى المرفوعة بشأن انتهاك أي من التقنيات والخدمات الخاصة بـ"متحمل التعويض" والمقدمة من جانبه بموجب هذه الاتفاقية أو تنفيذ الأعمال بموجبها لأي حق من حقوق الملكية الفكرية أو أي حق آخر من حقوق الغير، وذلك





a result of incorrect or incomplete beneficiary account information.

- 12.2 Commercial Bank has no liability for funds lost or misdirected unless such loss or misdirection is solely attributable to Commercial Bank.
- 12.3 Commercial Bank has no liability for amounts, which have been confiscated or appropriated by any government, bank, regulatory or other authority unless such confiscation is due to a material violation of Commercial Bank's obligations under this Agreement.
- 12.4 Employer acknowledges that Commercial Bank shall have no liability to the Employees and/or Beneficiary for any loss or liability, including as a result of any loss, withholding or appropriation of funds or any delay in the transmission of funds, except to the extent that any such liability cannot be excluded or limited by applicable laws.
- 12.5 Commercial Bank has no liability for funds which have been transferred pursuant to a Payment Instruction when such funds have left Commercial Bank's account unless any dispute arising here were due to act of omission, negligence or fraudulent behavior of Commercial Bank.

### 13. Indemnification

- 13.1 The Employer (the "Indemnitor") agrees to indemnify, defend and hold Commercial Bank ("the Indemnitee") and its officers, directors, agents, employees, representatives and successors harmless from and against all claims, suits, allegations, causes of action, proceedings or demands (each an "Action") that are presented to or brought against the other Party by a third party, and any losses, liabilities and penalties, including but not limited to reasonable attorney fees arising out of such Action relating to:
- 13.1.1 any breach of any representation or warranty of the Indemnitor in this Agreement;
- 13.1.2 any breach of or failure to perform, by the Indemnitor of any of its agreements, obligations or covenants contained in this Agreement;
- 13.1.3 the Indemnitor's failure to comply with applicable laws, unless such failure is the result of an Action or inaction undertaken pursuant to directions or instructions from the Indemnitee;
- 13.1.4 the gross negligence or willful misconduct of the

باستثناء المطالبات الناتجة عن قيام "مستحق التعويض" بتغيير أو تعديل التكنولوجيا أو الخدمات المقدمة أو الدمج بين كل منهما بتقنية أو خدمة أخرى؛ أو ١٣,١,٦ تعليمات السداد غير المصرح بها أو المزورة أو غير الصحيحة أو أي مبالغ مضمومة بسبب صدور تعليمات الدفع هذه. ١٣,١,٢ يتعين على مستحق التعويض إرسال إخطاراً خطياً لهتمل التعويض على وجه السرعة وذلك في حال علم مستحق التعويض باستحقاقه لأي تعويض، ويتمتع بتحمل التعويض بسلطة الدفاع عن المطالبة أو الدعاوى ذات الصلة أو تسويتها وبذل جهوده المعقولة لتقليل الخسارة التي قد يتحملها وتقديم التعاون والمساعدة المعقولين الذي يطلبهما مستحق التعويض (على نفقته الخاصة) بشأن الدفاع والتسوية والمطالبة.

### ١٤. الهدية والإنهاء

١٤,١ تسري هذه الاتفاقية لمدة ستة (٦) أشهر من تاريخ النفاذ المشار إليها بـ ("الهدية الأولية")، وذلك ما لم يتم إنهاؤها قبل الأجل المحدد وفقاً لأحكام هذه الفقرة. ويتم تجديد مدة الاتفاقية تلقائياً لفترة إضافية مدتها ستة (٦) أشهر لكل منها، وذلك ما لم يكن أي من الطرفين قد أرسل إخطاراً بالإنهاء قبل ثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل من نهاية الهدية الأولية. ١٤,٢ يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بعد ثلاثين (٣٠) يوماً من الإخطار الخطي (ما لم ينص على خلاف ذلك أدناه): ١٤,٢,١ بعد خمسة عشر (١٥) يوماً من تلقي أحد الطرفين للإخطار الذي ينص على قيام هذا الطرف بالتقصير أو الاخلال بتنفيذ أي من الأحكام الواردة بموجب هذه الاتفاقية أو مخالفة القوانين المعمول بها ولم يقوم هذا الطرف بالمخالف بتدارك هذا الخطأ أو تلافيه؛

١٤,٢,٢ في حال تخلف الطرف الآخر عن سداد الدفعات أو الرسوم، ولم يقوم بسدادها في غضون خمسة (٥) أيام من تاريخ تلقيه للإخطار الخطي من الطرف الآخر؛

١٤,٢,٣ في حال صدر قرار ضد الطرف الآخر بشأن خضوعه لإجراء التصفية الطوعية بعد تقديم التماس إلى المحكمة أو رفع أي دعاوى متعلقة بالإعسار أو الإفلاس أو الحراسة القضائية أو حل المؤسسة لصالح الدائنين؛ أو

١٤,٢,٤ في حال صدر قرار ضد الطرف الآخر بشأن خضوعه لإجراء التصفية الطوعية بعد تقديم التماس إلى المحكمة أو رفع أي دعاوى متعلقة بالإعسار أو الدراسة القضائية مع التصفية لصالح الدائنين، وذلك إذا لم يتم الطعن على هذا التماس أو الدعوى في غضون ستين (٦٠) يوماً من إيداعها.

١٤,٣ يحتفظ البنك التجاري بالحق في إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت شريطة تقديمه إخطاراً خطياً قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ انتهاء فترة الإخطار

### ١٥. شروط وأحكام عامة

١٥,١ تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفقاً لقوانين دولة قطر، دون تطبيق الأحكام الواردة فيها التي تتعارض مع قوانين الدولة.

١٥,٢ تخضع كافة النزاعات التي تنشأ بموجب هذه الاتفاقية أو تتعلق بها إلى الاختصاص القضائي الحصري لمحاكم قطر.

١٥,٣ لا تسري إضافة أية بنود أو أحكام لهذه الاتفاقية أو التغيير فيها أو الحذف







- Indemnitor in the performance of its obligations hereunder;
- 13.1.5 any claim that the Indemnitor's technology provided under this Agreement, or the operation of the Services in connection with this Agreement, or the performance by the Indemnitor pursuant to this Agreement, infringes or violates any Intellectual Property Right or other right of any third party, except to the extent that such claim arises from any Action by the Indemnitee that alters or changes the technology or Services provided or combines the technology or Service provided with another technology or Service; or
- 13.1.6 any unauthorized, fraudulent or erroneous Payment Instruction and/or any debited amounts applicable to such Payment Instruction.
- 13.2 The Indemnitee will provide the Indemnitor prompt written notice upon of the existence of any indemnification of which it becomes aware, grant the Indemnitor authority to defend or settle any related claim or action, use its reasonable endeavors to minimize the loss against which the Indemnitor may be obliged to indemnify and provide the Indemnitor with reasonable assistance requested by the Indemnitor (at the Indemnitor's expense), for the defense, settlement and claim.

#### 14. Term and Termination

- 14.1 This Agreement will be effective for a period of six (6) months from the Effective Date (the "Initial Term"), unless earlier terminated according to the provisions of this clause. The Agreement will automatically renew for additional terms of six (6) months each, unless either party has provided notice of termination at least thirty (30) days before the end of the Initial Term.
- 14.2 Either party will have the right to terminate this Agreement upon thirty (30) days of written notice (unless prescribed otherwise below):
- 14.2.1 Fifteen (15) days after the delivery of notice from one Party to the other Party specifying a breach or default of any provision of this Agreement or any Applicable Legislation and this breach or default is not remedied by the breaching Party;
- 14.2.2 If the other party fails to issue payments or pay fees, and is not cured within five (5) days after receipt of written notice from either Party;

منها أو الإلغاء المتفق عليه لأي بنود منها أو جميعها ولا تعتبر نافذة إلا إذا كان ذلك في صورة خطية وقام الطرفان بالتوقيع عليه.

10,4. لن يقع على أي من الطرفين أية مسؤولية عن الخسائر أو الأضرار أو النفقات التي تنشأ بصورة غير مباشرة أو مباشرة من عدم أداء التزاماتهم أو التأخر في تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، طالما كان ذلك لأسباب خارجة عن نطاق سيطرتهم المعقولة، ومن تلك الأسباب، الأعمال الحربية أو القضاء والقدر أو الزلازل أو الفيضانات أو الحصار أو أعمال الشغب أو التخريب أو الأعمال الإرهابية أو النقص في العمالة أو النزاعات أو القرارات الحكومية أو الهيئات التنظيمية المعمول بها (بما في ذلك التغيير التنظيمي) أو الهجوم الإلكتروني أو انقطاع الإنترنت، وذلك شريطة أن يقوم الطرف المتأخر عن أداء التزاماته بما يلي: أ) إصدار إخطار فوري بشأن تلك الأسباب، ب) بذل جهوده التجارية المعقولة لتصحيح هذا الإخفاق أو التأخير في الأداء. وفي حال أخفق أي من الطرفين في أداء التزاماتهم بموجب هذه الاتفاقية بسبب أحداث القوة القاهرة التي تستمر لفترة زمنية تتجاوز الأشهر الثلاثة (3)، فعندئذ يُعد ذلك بمثابة سبباً لإلغاء الخدمات المتأثرة فقط بتلك الأحداث بموجب إصدار إخطار خطي مدته أربع وعشرون (24) ساعة إلى الطرف الآخر. وعلى الرغم مما سبق، لا يُعد التقدير في أداء الالتزامات بسبب أحداث القوة القاهرة بمثابة إعفاء من المسؤولية المتعلقة بسداد تكاليف الخدمات المقدمة قبل تاريخ وقوع أحداث القوة القاهرة.

10,5. تم تنفيذ هذه الاتفاقية وتوقيعها باللغتين العربية والإنجليزية وفي حالة وجود أي تعارض بين اللغتين العربية والإنجليزية، تكون النسخة العربية هي السائدة.



14.2.3 If the other party becomes the subject of a voluntary petition in bankruptcy or any voluntary proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, or composition for the benefit of creditors; or

14.2.4 If the other party becomes the subject of an involuntary petition in bankruptcy or any involuntary proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, or composition for the benefit of creditors, if such petition or proceeding is not dismissed within sixty (60) days of filing.

14.3 Commercial Bank reserves the right to terminate this Agreement at any time and on thirty (30) days advance written notice effective as of the expiration of the notice period.

#### 15. Miscellaneous provisions

15.1 This Agreement shall be governed, construed, and enforced according to the Laws of the State of Qatar, without giving effect to the conflict of law principles thereof.

15.2 Any dispute arising out of or relating to this Agreement shall be subject to the non - exclusive jurisdiction of the courts of Qatar.

15.3 No addition to or variation, deletion, or agreed cancellation of all or any clauses or provisions of this Agreement will be of any force or effect unless in writing and signed by the Parties.

15.4 Neither Party will be liable for any losses, damages or expenses arising indirectly or directly from any failure or delay in its performance under this Agreement due to any cause beyond its reasonable control, including act of war, acts of God, earthquake, flood, embargo, riot, sabotage, terrorism, labor shortage or dispute, the act or order of any applicable governmental or regulatory authority (including regulatory change) cyberattack or failure of the Internet, provided that the delayed Party: (a) gives the other Party prompt notice of such cause, and (b) uses its reasonable commercial efforts to correct promptly such failure or delay in performance. Failure of either Party to perform under this Agreement, because of a Force Majeure event lasting more than three (3) months will, upon twenty-four (24) hours' written notice to the other Party, represent a ground for termination only of the Service affected by such event.

15.5 This Agreement has been executed and signed in Arabic and English and in the case of any discrepancy between Arabic and English, the Arabic version shall prevail.





on behalf of the Employer

بالنيابة عن صاحب العمل

Signed: .....

التوقيع: .....

Name: .....

الاسم: .....

Title: .....

المسمى الوظيفي: .....

Date: .....

التاريخ: .....

Signed: .....

التوقيع: .....

Name: .....

الاسم: .....

Title: .....

المسمى الوظيفي: .....

Date: .....

التاريخ: .....

Signed: .....

التوقيع: .....

Name: .....

الاسم: .....

Title: .....

المسمى الوظيفي: .....

Date: .....

التاريخ: .....

Signed: .....

التوقيع: .....

Name: .....

الاسم: .....

Title: .....

المسمى الوظيفي: .....

Date: .....

التاريخ: .....

On behalf of The Commercial Bank (P.S.Q.C)

بالنيابة عن البنك التجاري (ش.م.ع.ق.)

Signed: .....

التوقيع: .....

Name: .....

الاسم: .....

Title: .....

المسمى الوظيفي: .....

Date: .....

التاريخ: .....

IN WITNESS WHEREOF, the Parties to the Agreement have caused it to be executed, with a complete understanding of the contents hereof, on the day and year first set forth herein above.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الطرفان بالتوقيع على هذه الاتفاقية مع الفهم الكامل لها ورد فيها من محتوى، وذلك في اليوم والسنة الواردة في أول هذه الاتفاقية.





## Annex 1 Definitions and interpretation

In this Agreement, the following words shall, unless otherwise stated or inconsistent with the context in which they appear, bear the following meanings and other words derived from the same origins as such words (that is, cognate words) shall bear corresponding meanings:

**“Affiliate”** means any subsidiary or holding company or any subsidiary of any such holding company or a person, including a corporate person, that owns or controls, or is owned or controlled by, or is under common ownership or control with, the person of which it is an affiliate. For purposes of this definition, control means that a person has the power to direct or cause the direction of the management and policies of another person, whether through the ownership of voting shares, by contract, or otherwise.

**“Applicable Legislation”** means all applicable legislation, regulations and all directives, rules and/or guidelines of any applicable regulatory or governmental authority relating to a Party’s obligations under and/or pursuant to this Agreement

**“Authorised Representative”** means an employee of the Employer nominated by the Employer to provide the Beneficiary’s details of the Employee holding a Paycard Account with Commercial Bank and instructing Commercial Bank to make Remittance Payments on behalf of the Employee.

**“Authorised Signatory”** means the person who is authorised by the Employer to operate the Employer’s Bank Account.

**“Beneficiary”** means the legal person (whether a business or individual) who is the ultimate beneficiary of a Payment Instruction sent to Commercial Bank by Employer.

**“Beneficiary Details”** means the name and bank account number of the Beneficiary and the name, bank code and branch details of the Beneficiary’s bank

**“Business Day”** means any working day on which the banks in Qatar are ordinarily open for business.

**“Confidential Information”** means all proprietary and confidential information of the Parties, as well as all proprietary and confidential information of their Customers or clients, whether commercial, financial, technical or otherwise, and whether communicated orally, in writing, in machine readable or any other form by the Disclosing Party or

## الملحق رقم 1 التعريفات والتفسيرات

يُقصد بالمصطلحات التالية في هذه الاتفاقية المعاني التالية قرين كل منها، ويقترن بالكلمات الأخرى المشتقة من نفس جذور هذه الكلمات (أي الكلمات المترادفة) المعاني المناظرة لها، وذلك ما لم يتم النص على خلاف ذلك أو تعارضت تلك المصطلحات مع السياق الذي وردت فيه:

**“التابعة”** يُقصد بها جميع الشركات التابعة أو القابضة أو الشركات الفرعية لجميع الشركات القابضة أو الأشخاص بها في ذلك الأشخاص الاعتباريين الذين يمتلكون الشركات التي تعد بمثابة شركات تابعة لهم أو تحت سيطرتهم أو كان تلك الشركات نفسها تحت ملكية أو سيطرة الشركات التابعة أو كانت خاضعة لملكية أو سيطرة مشتركة معهم. ولأغراض هذا التعريف، يُقصد بالسيطرة أي أن الشركات لها السلطة في إصدار التوجيهات إلى إدارة الشركات الأخرى سواء من خلال امتلاك أسهم التصويت أو من خلال العقد أو غير ذلك.

**“التشريعات المعمول بها”** يُقصد بها جميع التشريعات واللوائح المعمول بها بالإضافة إلى جميع التوجيهات والقواعد أو المبادئ التوجيهية لأي سلطة تنظيمية أو حكومية فيما يتعلق بالتزامات الأطراف بموجب هذه الاتفاقية.

**“الممثلون المفوضون”** يُقصد بهم الموظفين لدى صاحب العمل الذين يرشحهم الأخير لتقديم بيانات المستفيدين من الموظفين الذين لديهم حساب بطاقة سداد من البنك التجاري ومن ثم تكليف البنك التجاري بسداد مبالغ التحويل نيابة عن هؤلاء المستفيدين.

**“الموقعون المفوضون”** يُقصد بهم الموظفين المفوضين من قبل صاحب العمل لإدارة شؤون الحساب المصرفي الخاص بصاحب العمل.

**“المستفيدون”** يُقصد بهم الأشخاص الاعتباريين (سواء أكانوا شركات أو أفراد) الذين يُعدوا بمثابة المستفيد النهائي من التوجيهات التي يُصدرها صاحب العمل إلى البنك التجاري بسداد المبالغ.

**“بيانات المستفيدين”** يُقصد بها الأسماء وأرقام الحسابات المصرفية للمستفيدين بالإضافة إلى أسماء البنوك ورموزها وبيانات فروع بنوك المستفيدين.

**“أيام العمل”** يُقصد بها جميع أيام العمل التي تفتح فيه البنوك في قطر للعمل بشكل اعتيادي.

**“المعلومات السرية”** يُقصد بها كافة المعلومات السرية والمملوكة للأطراف، وكذلك جميع المعلومات السرية والمملوكة لعملائهم، سواء أكانت تلك المعلومات تجارية أو مالية أو تقنية أو غير ذلك، وسواء تم الإبلاغ بها شفهيًا أو خطياً أو يمكن الاطلاع عليها بصورة آلية أو بأي صورة من الصور الأخرى بواسطة الطرف المفضح أو ممثليه أو تم الحصول عليها من خلال الملاحظات التي جمعها ممثلو الطرف الملتقي داخل مقر الطرف المفضح، والتي تقرر - بحكم طبيعتها - أنها سرية ويرغب الطرفان في



its representatives or obtained through observations made by representatives of the Recipient at the premises of the Disclosing Party, which, by its very nature, would reasonably be determined to be secret and confidential and which the Parties desire to protect against unrestricted disclosure or competitive use, or which is designated as such. Confidential Information includes, without limitation: (a) the identity of Customers, Beneficiaries, agents and correspondents and information about same, which one Party transmits to the other Party; (b) information relating directly or indirectly to either Party's business, including but not limited to details of trade secrets, know-how, strategies, ideas, operations, compliance information, processes, methodologies and practices; (c) information relating directly or indirectly to either Party's plans, intentions, know-how, market opportunities and business affairs or those of its Customers (including potential Customers) and clients; (d) any information resulting directly or indirectly from the discussions or negotiations relating to this Agreement and all copies, notes, records and all related information (in any form) generated by either Party based on or arising from any disclosures for this Agreement; (e) the terms of any agreement reached by the Parties or proposed by either Party (whether agreed or not) in connection with this Agreement; and (f) Non-public Personal Information, which the Parties acknowledge must be kept strictly confidential in accordance with applicable laws.

“Discloser” means the Party receiving confidential information.

“Employee” means an individual who is employed by the Employer and who maintains a Paycard Account with Commercial Bank and/or an account with other banks in Qatar.

“Employer's Bank Account” means an account held by Employer with Commercial Bank which shall be used for settlements to Commercial Bank and disbursements to Beneficiaries in accordance with the Payment Instructions of the Employer.

“Intellectual Property Right” means any (i) copyright, patent, know-how, rights in domain names and rights in trademarks, trade names, service marks and designs (whether registered or unregistered), (ii) applications for registration, and the right to apply for registration for any of the same;

حمايتها من أن تتعرض للإفصاح غير المشروط أو للاستخدام التنافسي، أو من ذلك القبيل. وتشتمل المعلومات السرية، على سبيل المثال لا الحصر: (أ) هوية العملاء والمستفيدين والوكلاء والمراسلين والمعلومات ذات الصلة بهم، التي يرسلها أحد الطرفين إلى الطرف الآخر؛ (ب) المعلومات المتعلقة بشكل مباشر أو غير مباشر بأعمال أي من الطرفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التفاصيل عن الأسرار التجارية والمعرفة الفنية والاستراتيجيات والأفكار والعمليات ومعلومات الامتثال والإجراءات والمنهجيات والممارسات؛ (ج) والمعلومات المتعلقة بشكل مباشر أو غير مباشر بالنشاط الخاصة بأي من الطرفين ونواياه ومعرفته الفنية وفرصه في السوق وشؤونه التجارية أو المعلومات الخاصة بعملائه (بمن فيهم العملاء المحتملون)؛ (د) جميع المعلومات الناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر عن المناقشات أو المفاوضات المتعلقة بهذه الاتفاقية وجميع النسخ والإخطارات والسجلات وجميع المعلومات ذات الصلة (بأي شكل من الأشكال) التي ينشئها أي من الطرفين استناداً إلى أي إفصاح عن هذه الاتفاقية أو الناشئة عنها؛ (هـ) الشروط والأحكام المنصوص عليها في أي اتفاق يتوصل إليه الطرفان أو يقترحه أي منهما (سواء كان تم الاتفاق عليه أم لا) فيما يتعلق بهذه الاتفاقية؛ (و) والمعلومات الشخصية غير المعلنة، التي يقر الطرفان بضرورة ووجوب الحفاظ على سريتها وفقاً للقوانين المعمول بها.

“الطرف المفضح” يُقصد بها الطرف الذي يتلقى المعلومات السرية. “الموظفون” يُقصد بهم جميع الأفراد العاملين لدى صاحب العمل الذين لديهم بطاقة سداد من البنك التجاري أو لديهم حسابات مصرفية لدى البنوك الأخرى داخل قطر.

“الحسابات المصرفية لصاحب العمل” يُقصد بها الحسابات المصرفية التي تقع تحت تصرف صاحب العمل لدى البنك التجاري وتستخدم تلك الحسابات لأغراض التسوية مع البنك التجاري وسداد المبالغ للمستفيدين بما يتفق مع التوجيهات بالسداد التي يصدرها صاحب العمل.

“حقوق الملكية الفكرية” يُقصد بها أي مما يلي: (١) حقوق الطبع والنشر وحقوق براءات الاختراع وحقوق المعرفة الفنية وحقوق أسماء النطاقات وحقوق العلامات التجارية والأسماء التجارية والعلامات التجارية للخدمات وحقوق التصميم (سواء أكانت مسجلة أم غير مسجلة)، (٢) وطلبات التسجيل، وحقوق تقديم طلب للتسجيل لأي مما سبق، (٣) وكافة حقوق الملكية الفكرية الأخرى وما يعادلها أو صور الحماية الأخرى المماثلة المعمول بها في جميع أنحاء العالم.

“بطاقات السداد” يُقصد بها البطاقات التي يُصدرها البنك التجاري إلى الموظفين.

“حسابات بطاقات السداد” يُقصد بها الحسابات المصرفية التي يوفرها البنك التجاري، شريطة أن يكون سبيل الوصول الوحيد إلى تلك الحسابات

and (iii) all other intellectual property rights and equivalent or similar forms of protection existing anywhere in the world.

“Paycard” means a card issued by Commercial Bank to an Employee.

“Paycard Account” means a bank account provided by Commercial Bank where the only access is permitted through a Paycard.

“Payment Instruction” means instructions given by the Authorised Representative to Commercial Bank for the distribution of funds from the Employee’s Paycard Account or the Employer’s Bank Account to designated Beneficiaries.

“Recipient” means the Party receiving confidential information.

“Remittance Payments” means all amounts in Qatari Riyals to be remitted via the Remittance Smartform pursuant to a Payment Instruction.

“Remittance Smartform” means the electronic remittance application used by Commercial Bank for outward remittance.

“Representative Details” means the name, QID number, mobile number and email address of the Authorized Representative.

“Services” means Commercial Bank’s disbursement solution services, systems and processes provided under this Agreement, and any other services provided by Commercial Bank to Employer under this Agreement.

“Signatory Details” means the name, QID number, mobile number and email address of the Authorised Signatory.

“Tax” means any government tax, imposition, charge, duty, levy or assessment (including income taxes, VAT, excise, withholding, intangible, and gross receipts taxes) together with interest and penalties. Any taxes due in the Beneficiary’s country is accepted to be collected from the Employee.

“Transaction” means the delivery of funds to a Beneficiary by Commercial Bank in accordance with the instructions of the Employer.

**In this Agreement, unless a contrary intention clearly appears:**

- Headings are for reference only and shall not affect the interpretation or construction of this Agreement.
- Any reference to a natural person includes a juristic person and vice versa;

من خلال بطاقات السداد.  
“إصدار التوجيهات بالسداد” يُقصد بها التوجيهات التي يُصدرها المهتمون المفوضون إلى البنك التجاري بشأن صرف المبالغ من حساب بطاقة السداد الخاص بصاحب العمل أو من الحساب المصرفي لدى صاحب العمل إلى المستفيدين المحددين.

“الطرف المتلقي” يُقصد به الطرف الذي يتلقى المعلومات السرية.  
“تحويل المبالغ” يُقصد به كافة المبالغ بعملة الريال القطري التي يتم تحويلها عبر تقنية (سمارت فورم) وفقاً للتوجيهات بالسداد.  
“التحويل بتقنية (سمارت فورم)” يُقصد بها تطبيق التحويل الإلكتروني الذي يستخدمه البنك التجاري في إجراء التحويلات الخارجية.  
“بيانات المهتمين” يُقصد بها الأسماء والبطاقات الشخصية وأرقام العواتف الجواله وعناوين البريد الإلكتروني الخاصة بالمهتمين المفوضين.  
“الخدمات” يُقصد بها خدمات الحلول المصرفية للسداد والأنظمة والإجراءات التي يقدمها البنك التجاري بموجب هذه الاتفاقية وغيرها من الخدمات الأخرى التي يقدمها البنك التجاري لصاحب العمل بموجب هذه الاتفاقية.

“بيانات الموقعين” يُقصد بها الأسماء والبطاقات الشخصية وأرقام العواتف الجواله وعناوين البريد الإلكتروني الخاصة بالموقعين المفوضين.  
“الضرائب” يُقصد بها كافة الضرائب الحكومية أو الرسوم أو المصاريف أو المكوس أو الضرائب أو التقديرات الضريبية (بها في ذلك الضرائب على الدخل، وضرائب القيمة المضافة، والضرائب الانتقائية والخصم من المنبع وضرائب الأصول غير الملموسة والضرائب على محمل العوائد) بالإضافة إلى الفوائد والغرامات. علماً بأنه يتم تحصيل كافة الضرائب المستحقة في بلد المستفيد من حساب الموظف.  
“المعاملات” يُقصد بها تسليم المبالغ إلى المستفيد عن طريق البنك التجاري بموجب التوجيهات التي يُصدرها صاحب العمل.

**يُعد الغرض من العناصر المكونة لهذه الاتفاقية ما يلي، إلا إذا تم التصريح بشكل واضح عن أية نوايا تخالف ذلك:**

- إن الغرض من العناوين هو الاستدلال بها فقط وينبغي ألا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.
- تتصرف الإشارة إلى الشخص الطبيعي على الشخص الاعتباري والعكس صحيح.

- يشتمل استخدام المفرد على الجمع والعكس صحيح.
- يُقصد بالمصطلحات المكتوبة بصيغة خطوط العناوين في هذه الاتفاقية المعاني قرين كل منها على النحو المحدد، وفي حال ظهرت نفس المصطلحات بالأحرف الإنجليزية الصغيرة، فعندئذ ينبغي تفسيرها وفقاً



- c) Use of the singular shall include the plural and vice versa;
- d) Unless otherwise provided, defined terms appearing in this Agreement in title case shall be given their meaning as defined, while the same terms appearing in lower case shall be interpreted in accordance with their plain English meaning; and
- e) If the due date for performance of any obligation under this Agreement is a day which is not a Business Day the due date for performance of the relevant obligation shall be the immediately following Business Day (unless otherwise stipulated).

لهعناها الإنجليزي المباشر، وذلك ما لم يتم النص على خلاف ذلك.  
0. إنه وفي حال كان تاريخ استحقاق تنفيذ أي من الالتزامات بموجب هذه الاتفاقية هو يوم ليس من أيام العمل، فعندئذ يكون تاريخ استحقاق تنفيذ تلك الالتزامات ذات الصلة هو يوم العمل التالي مباشرة (وذلك ما لم يتم النص على خلاف ذلك).





### Annex 2 Transfer Fee Details

Country	Fee (in QAR)
India	10
Pakistan	0
Bangladesh	10
Nepal	5
Sri Lanka	10
Philippines	10
Others	10

**Note:** As per QCB directives there is currently no fees being charged to the remitter. The Employer will be informed in writing when the fees will become applicable.

### المحلق رقم 2 تفاصيل رسوم التحويل

البلد	الرسوم (بالريال قطري)
الهند	10
باكستان	0
بنغلاديش	10
نيبال	5
سري لانكا	10
الفلبين	10
أخرى	10

ملاحظة : وفقا لتوجيهات مصرف قطر المركزي حاليا , لا يوجد اي رسوم مطبقة على العميل صاحب الحوالة. سيتم ابلاغ صاحب العمل خطيا عندها تفرض الرسوم.

### Annex 3 "Remittance Smartform" registration - Mandate details

1. Employer's Bank Account with Commercial Bank:
2. Employer's Name registered with Commercial Bank:
3. Employer's registered P.O. Box No (including alternative -
4. Employer's office telephone number(s):
5. Representative Details (Details of minimum two Employees required)

Name

QID Number

Mobile Number

Email Address

Name

QID Number

Mobile Number

Email Address

### المحلق رقم 3 البيانات المطلوبة للتسجيل في خدمة التحويل بتقنية "سمارت فورم"

1. الحساب المصرفي لصاحب العمل لدى البنك التجاري.

2. اسم صاحب العمل المسجل لدى البنك التجاري.

3. رقم صندوق البريد المسجل (بها في ذلك رقم صندوق بريد بديل - إن وجد).

4. أرقام هواتف مكتب صاحب العمل.

5. بيانات الممثلين (مطلوب بيانات عدد ممثلين على الأقل)

الاسم

رقم البطاقة الشخصية

رقم الهاتف الجوال

عنوان البريد الإلكتروني

الاسم

رقم البطاقة الشخصية

رقم الهاتف الجوال

عنوان البريد الإلكتروني







6. Signatory Details (Details of the signatory who will approve the Payment Instruction initiated by the Authorized Representative via Remittance Smartform)

6. بيانات الموقع (بيانات الموقع المعني باعتماد التوجيهات بالسداد التي أصدرها الممثل المفوض عبر التحويل بتقنية "سهارت فورم")

Name

الاسم.

QID Number

رقم البطاقة الشخصية

Mobile Number

رقم الهاتف الجوال

Email Address

عنوان البريد الإلكتروني

